

## EL LÉXICO HISPANO EN LA NARRATIVA ITALIANA DEL XIX, LA SPAGNA, EDMONDO DE AMICIS

SOLEDAD PORRAS CASTRO  
*Universidad de Valladolid*

Con el encargo de enviar crónicas de su viaje, parte de Italia hacia España Edmondo de Amicis. Los lectores del periódico *La Nazione* eran los destinatarios de las mismas. Era el momento en que las Cortes Españolas proclaman rey a Amadeo de Saboya, debido a ello eran muchos los italianos que ponían sus ojos en nuestro país.

La experiencia de Amicis no se centró en la simple narración de unos hechos políticos, sino que se impuso como meta, ilustrar sus crónicas con hechos tomados de la realidad española; de este modo, la vida de la España de aquel entonces fue magistralmente descrita.

El primer artículo de Edmondo de Amicis aparece en *La Nazione*, el 20 de febrero de 1872, y el último, enviado desde Valencia, cinco meses más tarde. Sin embargo, los aspectos de esta crónica considerados por él como de más contenido y valor literario son tenidos a parte con el objeto de publicarlos a su regreso a Italia. De ello habla en sus cartas a Emilia Peruzzi, confiando finalmente la publicación de su obra *La Spagna a Barberà*, quien en 1873 procede a la edición de la misma. La publicación resultó ser una espléndida narración de la vida española, llena de color y autenticidad. De Amicis capta perfectamente el ambiente español y trata de enriquecer su obra con datos tomados de la lectura de obras históricas o costumbristas. Por otra parte, su enorme entusiasmo hacia todo lo español haría que la visión de España fuese realmente optimista.

Mención aparte merece la labor didáctica y educadora ejercida por Edmondo de Amicis a través de sus escritos, siendo en ello considerado como fiel continuador de Manzoni.

Desde el punto de vista del léxico, la narración discurre con gran colorido y luminosidad, cada uno de los vocablos por él empleados surgen espontáneamente. Sus personajes tienen trazos firmes y seguros, viéndose en todo momento el afecto que De Amicis profesaba a cada uno de ellos. El tono didáctico, característico de muchos personajes literarios del siglo XIX, se percibe claramente como justificación, a veces, de una actividad literaria. La finalidad de Edmondo de Amicis al escribir, queda reflejada en las palabras del mismo: «lasciare qualche pagina che sia un'opera di bene» [*Memorialisti dell'ottocento*, 131].

Durante el siglo XIX, los libros de viajes fueron una auténtica necesidad, sentida y dirigida a ilustrar temas patrióticos, históricos, pedagógicos y sociales. Manzoni y De Amicis fueron maestros en ello, al igual que tantos otros autores de libros de viajes como Mario Elena, Luigi Serristori, Strafforello, Cesare Imperiale di Sant'Angelo y otros. Los libros de viaje tuvieron como fin conocer sobre el terreno costumbres, hechos y modos de ser y pensar diversos. Con ese material era más fácil «toccare con mano» la realidad de un país, en este caso España.

Como era lógico esperar, el contacto con España y su cultura hacen que De Amicis intercale frases y vocablos hispanos en el texto italiano, nos interesará el estudio de cada vocablo, así como el proceso de su integración en la lengua italiana.

Los préstamos de origen hispano utilizados en la obra *La Spagna* en unos casos lo son de necesidad y en otros vienen usados para dar mayor colorido y autenticidad a la narración. Desgraciadamente, la influencia del léxico hispano sobre el italiano, es mínima, el influjo español queda exclusivamente relegado a sustantivos referidos a la danza, el vestir, vida social, etc.; nada hay en la vida de la cultura y el pensamiento. La atracción y el entusiasmo que Edmondo de Amicis demuestra por España son la base de la interferencia lingüística. Desde el punto de vista del préstamo, cabe destacar que éste será adoptado en la mayoría de los casos en la forma más fiel al modelo, sufriendo una pequeña o casi nula alteración. Siguiendo a Haugen estudiaremos la confrontación entre el modelo y la reproducción del mismo, analizando el proceso de cambio en las diversas fases del fenómeno de interferencia.

Es importante considerar en modo particular los vocablos asimilados, haciendo constar la fecha de su integración. Mención aparte merece el léxico citado ocasionalmente.

Leroy al afirmar que «Les langues qui viellissent et qui finissent par mourir, ce sont celles qui n'évoluent plus» parecía ser ignorado por los puristas italianos del siglo XIX, quienes rechazan el uso de vocablos nuevos y de léxico extranjero, entendiéndolo con ello que debía rechazarse todo lo que no fuese toscano o florentino. De todas formas, este contacto indirecto entre dos lenguas, propio de la lengua literaria, se caracteriza por ser una forma efímera, presentando consecuencias en el léxico y la sintaxis, si bien influye poco en el sistema lingüístico. Para Jakobson, una lengua acepta elementos de la estructura de otra lengua sólo cuando aquéllos corresponden a sus propias tendencias de evolución, por ello es una minoría el léxico hispano asimilado al italiano a fines del siglo XIX.

Edmondo de Amicis nos introduce en su obra narrándonos su llegada a Barcelona. De los catalanes dice, admira que muchos sabían hablar italiano. El léxico hispano queda reflejado en las frases: *Ci portarono il famoso chorizo spagnolo*<sup>1</sup>. *Altri un par di scarpe*<sup>2</sup>, *cinque o sei caballeros colla capa sulle spalle*<sup>3</sup>, *pasta particolare che si chiam Bollo*<sup>4</sup>, *ch'ero un conciadano del Rey*<sup>5</sup>. De gran valor expresivo *más ligeros de casco*<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> E. AMICIS, *La Spagna*, G. Barberá editore, 11.ª edición, Firenze, 1894, pág. 6.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, en 1, pág. 9.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, en 2, pág. 21.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, en 3, pág. 22.

<sup>5</sup> *Op. cit.*, en 4, pág. 22.

<sup>6</sup> *Op. cit.*, en 5, pág. 25.

La segunda región que visita De Amicis es Aragón, en Zaragoza se siente triste y nostálgico, con ánimo de volver a Italia. A Zaragoza la encuentra triste y pobre y es descrita muy de pasada. Al visitar la Iglesia del Pilar, ve cierto fanatismo en las gentes. Comienza describiendo su entorno: *I preti fumavano, come é uso, in Ispagna, il loro cigarrito*<sup>7</sup>.

La visita a Toledo la hace acompañado siempre de un joven muchacho que hace de cicerón. La interferencia hispana queda reducida a algunas frases: *Dove va caballero*?<sup>8</sup>. Aquí nos sorprende el hecho de las citaciones de monumentos artísticos en italiano y no en español como cabía esperar. De Amicis nos dice mientras camina por las calles toledanas, *misi una peseta y media nella mano e mi domandó ancora una piccola gratificación*<sup>9</sup>, *sotto il sole di mezzogiorno, un nuvolo di fumo de cigarritos*<sup>10</sup>.

Tras esta pequeña pausa toledana, marcha hacia Andalucía verdadera meta de su viaje. Recorre La Mancha en tren, de Santa Cruz de Tudela dice: *villaggio famoso per le sue fabbriche di navajas*<sup>11</sup>, *eran saliti contadini, ufficiali e toreros, che andavano a Siviglia... grandi sombreroes de picadores, scialli di gitane, mantas*<sup>12</sup>.

A medida que se desarrolla el acontecer andaluz, su estilo se hace más vivo y brillante, rico de matices. Es maravillosa la atmósfera que él dice encontrar en Andalucía. Particularmente le impresionan Córdoba y Sevilla. Era un ambiente inenarrable; le parecía estar en el Paraíso. Su lento caminar por calles y plazas le hacen sentirse plenamente feliz. La adjetivación es la adecuada en cada momento; la descripción a veces parece salir de la paleta de un pintor.

De Amicis, maestro en el uso de la lengua italiana, sabe también buscar en cada momento el vocablo español más adecuado a cada circunstancia. Notaría también la captación de las singulares características de cada rincón andaluz. Es magistral el capítulo en que se narra la Buenaventura dada por una gitana.

Impresión particular le producen los bellos patios cordobeses, *come descrivere un patio, dice, un patio... un patio non é un cortile, non é un giardino, non é una sala: é queste tre cose insieme... Tra il patio... ai quattro lati del patio... In fondo al patio... un altro patio... Aquí es necesario usar el patio...*<sup>13</sup> ... *Dopo il patio, un secondo patio*<sup>14</sup>. Al salir de la Mezquita: *Era giú trascorsa d'un buon tratto l'ora della siesta*<sup>15</sup> ... *Nel vestire, all'infuori della cosi detta mantilla...*<sup>16</sup>. *E per mandar giú le ova mal cotta e il chorizo...*<sup>17</sup> ... *Oh, terrore, un torero... due*

<sup>7</sup> *Op. cit.*, en 6, pág. 39.

<sup>8</sup> E. AMICIS, *La Spagna*, edizione per la Scuola Media, commento di Tani Curi, Narrativa Moderna, 1966, pág. 164.

<sup>9</sup> *Op. cit.*, en 8, pág. 173.

<sup>10</sup> *Op. cit.*, en 9, pág. 177.

<sup>11</sup> *Op. cit.*, en 10, pág. 180.

<sup>12</sup> *Op. cit.*, en 11, pág. 180.

<sup>13</sup> *Op. cit.*, en 12, págs. 185, 186.

<sup>14</sup> *Op. cit.*, en 13, pág. 186.

<sup>15</sup> *Op. cit.*, en 14, pág. 192.

<sup>16</sup> *Op. cit.*, en 15, pág. 193.

<sup>17</sup> *Op. cit.*, en 16, pág. 193.

banderillas de fuego... il torero... la corrida... un banderillero... un patio... al torero... le sue banderillas, tres pesetas...<sup>18</sup>. *Señorita... al torero... il torero... banderillar a Roma... tutta la compagnia de toreros*<sup>19</sup>.

Bellísima es la descripción de la campiña andaluza; en ruta hacia Sevilla a su llegada afirma: *Arrivai a un albergo, buttai la valigia nel patio... i patios piú spaziosi... i graziosi cancelli dei patios*<sup>20</sup>. Muy ajustada a la realidad la vida y costumbres del sur español. *Vicino all'Alcazar trovai una specie de baracca d'un acquaiolo... per farmi quella broma*<sup>21</sup> ... *e specie le cosi dette gitane*<sup>22</sup>.

El mundo de las cigarreras en la fábrica de tabaco sevillana está llena de matices y expresividad; es algo que le afecta en modo particular.

Nuevamente vocablos españoles: *le pigre —las holgazanas— dormono colle braccia incrociate sul tavolo. Dalle sale dei sigari si passa in quelle dei cigarritos, da quelle dei cigarritos in quella delle scatole...*<sup>23</sup>. Continúa la narración: *pregai il signor Gonzalo di farmi vedere un patio... uno di quegli incantevoli patios. Entrarono nel patio... il patio non era piú spazioso d'una sala comune... dalle stanze dove si dorme si vede il patio*<sup>24</sup>. Nuevamente *navaja* repetido en tres ocasiones: *Il nome proprio di questi coltelli é navaja che vuol dire anche rasojo, e la navaja é l'arma da duello del popolo... Comprai la piú spropositata navaja della bottega*<sup>25</sup>.

De su paso por Madrid nos deja todo el tipismo de la villa y corte. El mundo del toro, la pelea de gallos, la cocina madrileña son el sustento y base de la narración. Aparece un nuevo vocablo *aficionados*, en el contexto: *vecchi signori aficionados*<sup>26</sup>. No parece impresionarle mucho Madrid, si bien capta perfectamente su ambiente tomándole el pulso; hay que vivirlo, dice, no se conoce una ciudad solamente visitándola. todo esto lo consigue alojándose en una típica Casa de Huéspedes cuya propietaria es una señora viuda de un italiano con la que establece ricos y sugerentes diálogos. Al hablar de la gastronomía dice: *il loro puchero... c'é un pó di tutto e del meglio: un pezzo di chorizo... garbanzos...*<sup>27</sup>. El Madrid nocturno queda plasmado cuando habla de los serenos: *L'uomo che le porta e'un sereno, e i serenos hanno le chiavi di tutte le case*<sup>28</sup> ... *Tornando a casa, las criadas, colla cesta ripiena*<sup>29</sup>.

Las corridas de toros le producen inicialmente horror, si bien termina familiarizándose con ellas. Interferencias referentes a esta temática son frecuentes, así encontramos *i toreros, il matador, toril, banderillas, cuadrilla, espadas, capeadores, capas*, etc.<sup>30</sup>. Nos extraña el uso de *berretto* en lugar de montera:

<sup>18</sup> *Op. cit.*, en 17, pág. 197.

<sup>19</sup> *Op. cit.*, en 18, págs. 198, 199.

<sup>20</sup> *Op. cit.*, en 19, págs. 202-203.

<sup>21</sup> *Op. cit.*, en 20, pág. 216.

<sup>22</sup> *Op. cit.*, en 21, pág. 217.

<sup>23</sup> *Op. cit.*, en 22, pág. 218.

<sup>24</sup> *Op. cit.*, en págs. 219-220.

<sup>25</sup> *Op. cit.*, en pág. 221.

<sup>26</sup> E. AMICIS, *La Spagna*, a cura di A. Baldini, Garzanti, págs. 37-38.

<sup>27</sup> *Op. cit.*, en 26, pág. 94.

<sup>28</sup> *Op. cit.*, en 27, pág. 95.

<sup>29</sup> *Op. cit.*, en 28, pág. 113.

<sup>30</sup> *Op. cit.*, en 29, págs. 118, 119, 120, 121, 122.

*tenendo in una mano la spada e la muleta si leva il berretto.* En este contexto extraña también el empleo de circo en lugar de corrida.

A Valencia llega como él mismo dice *de un tirón*<sup>31</sup>. Sus conocimientos históricos los demuestra en la introducción que hace de la familia Borgia. Nos parece tal vez excesiva la parte de Historia que inserta en esta región, olvidando sus gentes y costumbres.

De Castilla, el recuerdo más grato lo lleva de Valladolid, ciudad por la que se siente atraído y donde nos da una gran lección de Historia evocando monumentos y acontecimientos. El Burgos del Cid Campeador también es gustado por Edmondo de Amicis, si bien la ciudad no le produce una grata impresión.

En Valladolid, dice, el castellano es el más puro. El entusiasmo por esta ciudad sorprende, si bien capta la decadencia de la antigua capital. De su paso por las calles y plazas «extraemos los siguientes diálogos: *Señorito, señorito, por qué usted me da una limosnita... regalai i pochi quartos che mi trovai nelle tasche*<sup>32</sup>. En la casa de Cervantes exclama: *C'era soltanto qualche soldato y qualche criada*<sup>33</sup>.

Tras el análisis de la obra y del elemento hispano en el contexto preciso, clasificaremos cada uno de los términos ya citados, consideraremos la frecuencia de los mismos, así como su integración en la Lengua Italiana.

#### 1. VOCABLOS CON VALOR ESTILÍSTICO Y LOCAL (SIN EQUIVALENCIA EXACTA EN ITALIANO)

*Chorizo, Caballero, Cigarritos, Bollo, Señorito, Cuartos, Seises, Casa de Huéspedes, Puchero, Serenos, Toril, Cuadrilla, Chulos, Montera, Capedadores.*

#### 2. INDICE DE FRECUENCIA

Aficionados, 4; Alcalde, 1; Banderillas, 6; Bollo, 2; Caballeros, 5; Capas, 3; Capeadores, 2; Cigarritos, 4; Corrida, 3; Criada, 2; Cuartos, 2; Cuadrilla, 1; Chorizo, 3; Chulos, 3; Espadas, 1; Garbanzos, 1; Holgazanas, 1; Gratificación, 1; Limosnita, 2; Mantas, 1; Mantilla, 2; Muleta, 1; Navajas, 7; Par, 1; Patio, 27; Peceta, 2; Peseta, 2; Puchero, 1; Restos, 1; Salvaconducto, 1; Sereno, 3; Señorito, 3; Seise, 1; Siesta, 2; Sombrero, 2; Tocador, 1; Torero, 9; Toril, 1; Tez, 1.

#### *Errores morfológicos y sintácticos*

*Se tiran pedradas en las ventanas* (Tiran piedras a las ventanas o dan pedradas).

*Es una ciudad que sobrenada* (que flota, que emerge).

*Funciones de toros* (Corridas).

*La ventura* (La buenaventura).

<sup>31</sup> *Op. cit.*, en 25, pág. 271.

<sup>32</sup> *Op. cit.*, en 31, pág. 80.

<sup>33</sup> *Op. cit.*, en 32, pág. 95.

*El día que morirás* (que mueras).  
*La casa del Ayuntamiento* (Ayuntamiento).

### Calcos

*Calzoni giusti* (pantalones ajustados). En italiano lo adecuado sería *Calzoni stretti o aderenti*. Zingarelli no aplica este adjetivo *giusto* a *calzone*.

*Per servirla* (Para servirla).

*Santa Forma* (Sagrada Forma, italiano, sacra).

*Guardie Civili* (Guardias Civiles).

*Gitane* (gitanas).

### 3. FRASES Y VOCABLOS QUE APARECEN CON TRADUCCIÓN DIRECTA AL ITALIANO

Es ciego (e'cieco); Las holgazanas (le pigre); Tocador (toiletta); Buen mozo (Bel giovanotto); Andaluza salada (Salata); Qué clase de rey (che razza di re); Aquí está (e qui).

### 4. FRASES CON VALOR ESTILÍSTICO

Anda que vales un tesoro; La gloria del arte; Pobrecito mío; Ardientes siestas; Buena pelea; Gusta usted comer conmigo; Ojos de fuego; Quédese con Dios; Danza seises.

### 5. LÉXICO HISPANO QUE DEBÍA SER USADO Y EN SU LUGAR APARECEN LAS FORMAS ITALIANAS

*Arena* (Plaza de toros); *Beretto* (Montera); *Circo* (Plaza de toros); *combattimenti di tori* (corridas); *Cortile dei leoni* (Patio de los Leones).

En las visitas al Museo del Prado nos sorprende encontrar citados en italiano los nombres de las más notorias obras velazqueñas; así aparecerían *Le Filatrici*, *I. Bevitori*, *Resa de Breda*, *Fucina de Vulcano*, etc., en lugar de *Las Hilanderas*, *Los Borrachos*, *Las Lanzas* y *la Fragua de Vulcano*.

### LÉXICO INCORPORADO AL ITALIANO

Consultados los diccionarios italianos, G. Devoto, Garzanti, Zingarelli, *Deli y Dei*, llegamos a las siguientes conclusiones: de todo el léxico hispano que aparece en *La Spagna*, de Edmondo de Amicis, quedan integrados en el italiano actual solamente *banderillas*, *corridas*, *matador*, *muleta*, *mantilla*, *navaja*, *banderillero*, *gitana*, *alcázar*, *aficionado*, *siesta*, *picador*, *manta*, *patio*, *torero*, *toreador*, *cigarro* y *espada*:

*AFICIONADO*, en italiano significaría *tifoso accanito*, se considera introducido en el italiano a partir de (1931, *Panz. Diz, pág. XIII*). *Deli*. También citado en *Zing. No frecuente*.

- ALCAZAR**, Garzanti lo sitúa en uso a partir de 1892.
- BANDERILLAS**, Garzanti, 1892, Zingarelli da banderillas y banderiglia.
- BANDERILLEROS**, Garzanti, 1892.
- CORRIDA**, Deli cita: «*quante descrizioni di corrida di tori si son lette? L'illustrazione italiana*, 1882, II, 271.
- CIGARRO**, lo da Deli como voz española, usado en 1610. En algunas provincias se usa, si bien no es muy frecuente. Notar la duda existente sobre su paso al italiano. Según Deli en 1770 pudo llegar a Italia a través del francés y no del español.
- CABALLERO**, el único diccionario que lo cita como hispanismo es el Dei. No frecuente.
- CRIADA**, aquí usado con valor estilístico, pero incorporado al italiano según G. L. Beccaria en la forma de *creato, creata* (1596-1599), principalmente propio del Piamonte.
- ESPADAS**, figura exclusivamente en el Dei, queda fechado en el siglo XIX.
- GITANA**, Zingarelli y Deli (gitanos nel biondelli, 1846, *gitano*, nel *vocabolario dello Scarabelli*, 1878).
- MATADOR**, dado por Garzanti, Zingarelli y Deli (1852, F. Mastriani: Giucciardini, *Dataz.* 392. *Zacc. H.* 486 a *Ra.* 115). Creemos se usa anteriormente 1835 en la obra *Memorie di Spagna e di Portogallo* de G. Sacchi, Milano, 1835. B. Migliorini en *Storia della Lingua Italiana* data matador junto a corrida y torero en la primera mitad del XIX.
- MANTA**, Zingarelli lo cita como propio del español de América, también lo hace el Deli, y el Dei lo data en 1566, Benzoni.
- MANTILLA**, Garzanti lo cita como derivado de manta pero en la forma italianizada *mantiglia*. Deli, da las dos formas *mantiglia* y *mantilla* y añade que D'Ayala lo usa en 1853. Para Corominas fue usado en 1553, T. Stigliani lo data en 1627 expresando se trata de un manto usado en las regiones meridionales de Italia.
- MULETA**, Garzanti lo cita al igual que el Deli. Es interesante el vocablo porque según los datos de este último es usado por primera vez en 1873 por Edmondo de Amicis, fecha de publicación de la obra que analizamos.
- NAVAJA**, Citado por el Deli (*Eccellente cavaliere, abile a tirar di pistola, destro in ogni esercizio gimnastico, egli deve conoscere la teoria e la pratica nell'uso dei varj stiletti non che la navaja, il pugnale e la lanza*), 1835, G. Sacchi. *Memorie Contemporanee sulla Spagna e sul Portogallo*, Milano, pág. 46. Poco frecuente.
- PESETA**, Deli (*pezzetta*, 1871, T. B. peseta, 1892, Gar. S. V.). Citado también por Zingarelli, Garzanti y Dei.
- PICADORES**, Zingarelli lo cita, Deli dice (1829, G. C. Belli, *Letera Giornali Zibaldone*, Torino, 1962, pág. 520: *Allora si presentano due picadores o giostratori a cavallo*).
- PATTO**, Zingarelli y Deli lo consideran de etimología incierta; como vocablo hispano pasa al italiano en 1895, Dei lo fija en el siglo XX.
- SIESTA**, Citado por Zingarelli y Garzanti; Deli lo data anterior a 1835. Al leer una carta de Magalotti a Yriarte, 6 mayo de 1698, aparece en cursiva siesta; en 1769 se considera hispanismo.

*SOMBRERO*, Zingarelli, *Deli lo data en 1835: un buon cappello di feltro e non il lucido sombrero*. G. Sacchi: Memorie Contemporanee sulla Spagna e sul Portogallo, Milano, pág. 74.

*TOREADOR*, Joaquín Arce en Bollettino dell'Istituto Lingue Estere, Genova, x, 1976, pág. 6, dice: «L'ingiustificata fortuna di toreador, arcaismo ridicolo all'orechio castigliano, è dovuta esclusivamente alla *Carmen de Bizet*.»

*TORERO*, Garzanti, Zingarelli y Deli, este último da la fecha de 1829, Belli, Lett. 5, 25 Z.

Mención aparte merece el vocablo *sereno*, interesante la aportación que se hace en el Dei, donde se define como guarda forestal, que proclama el estado del cielo al amanecer en los pueblos y aldeas. Queda fechado en el XIX y localizado en Piamonte, añadiendo, en España es un guarda nocturno con funciones análogas, dejando en interrogante la procedencia pero indicando pudiese ser un hispanismo.

#### OBSERVACIONES FINALES

El análisis del léxico hispano en Edmondo de Amicis, se ha hecho teniendo en cuenta, la consideración de Coseriu de la lengua como un «sistema en movimiento», enlazando siempre con la teoría de F. de Saussure de considerar la lengua como un hecho social.

Los préstamos de origen hispano en *La Spagna* son unos considerados de lujo y otros de necesidad, sin olvidar los vocablos citados una sola vez con objeto de dar valor local a la narración. De ellos, salvo los que hacen referencia a las corridas de toros, el resto ha permanecido fuera de la lengua italiana; este hecho avala la teoría de que en la mayoría de los casos son usados como «Colore Locale» y «curiosità nazionali». M. Rheims, en su *Introduzione al Dictionnaire Des mots sauvages* (dedicado a los neologismos literarios de los siglos XIX y XX), propone clasificar como neologismos sólo aquellos que se usan con cierta frecuencia; el resto son considerados como «preziosità» o «curiosità» de una lengua. En el caso que nos ocupa, la mayoría de ellos pertenecen a este supuesto. Por otro lado, hemos de destacar que todas las frases y vocablos hispanos van siempre en cursiva en el texto.

El neologismo usado con valor estilístico responde a una exigencia de expresividad, cuando se juzga inadecuada la forma ya existente en italiano. Este hecho es perfectamente demostrable, pues la mayoría de los autores de libros de viajes italianos conocían el español y gustaban hacer gala de ello. En los primeros años del siglo XIX, el purista Cesari condena toda «voce nuova»; esta lucha en contra de la interferencia lingüística de origen extranjero era usual en el siglo XIX.

La maestría en el manejo de la lengua italiana es claro y notorio por parte de Edmondo de Amicis; ello no le impide elegir perfectamente un determinado vocablo hispano, llenando de matices su propia narración.

Desde el punto de vista histórico, nos sorprende el conocimiento de la vida española, de su historia y de sus gentes. Andalucía le atrae sobremanera y es en esa región donde se encuentra a sí mismo y justifica su viaje.



Por lo que al uso del préstamo se refiere, decir que fue utilizado siempre por De Amicis en su forma más fiel al modelo. La Lingüística moderna habla de préstamo integrado y no integrado; en ellos nos basaremos para demostrar que los préstamos integrados al italiano son: Alcázar, banderillas, banderilleros, corrida, cigarro, criada, gitana, matador, manta, espada, mantilla, muleta, aficionados, navaja, peseta, picador, patio, siesta, sombrero, toreador y torero, destacando que muleta se incorpora al italiano con Edmondo de Amicis. El influjo español toca perfectamente los campos de la danza, vestidos, vida social y mundo taurino, sin encontrar nada en la cultura o el pensamiento. El italiano actual está impregnado de neologismos, particularmente anglicismos y galicismos; los hispanismos son escasos, y los empleados por De Amicis lo fueron en un contexto típico y determinado. Por otra parte, a fines del XIX había una reacción en contra del empleo del neologismos; era para los puristas una degradación de la lengua. Quizás los diálogos reflejados en la obra, sean lo más valioso desde el punto de vista del léxico hispano; las frases de tono popular y las expresiones de la lengua coloquial son a nuestro entender la mayor riqueza en *La Spagna*.